



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

ET GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-5217	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation Greek – English I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	2
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-5217/		
ECLASS	https://opencourses.ionio.gr/courses/DFLTI259/		

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• gain a basic understanding of key economic concepts• gain an extensive understanding of economic terminology• comprehend written material of specialised economic content• recognise and deal with nuances in style and register that are characteristic of the economic discourse• have a sufficient grounding and command of economic principles to be able to perform as professional translators in this field• identify, reflect on and describe the various strategies and problems raised in the translation of economic texts• gain an exhaustive knowledge on how to carry out appropriate documentation when translating specialised texts• translate advertising texts and localise marketing texts• be familiar with the professional practice and with the resources and links for specialised translators available on Internet.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Adaptation to new environments• Decision making• Autonomous work• Work in international environment• Work in interdisciplinary environment• Production of new research ideas• Project design and management• Evaluation and self-evaluation

3. CONTENT

This module seeks to familiarise students with business and financial environments as a basis to carry out translation work and any further translation-related research in the field. It also offers students the opportunity to study key issues and challenges posed by specialised economic terminology and the divergent economic and legal frameworks



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



within which economic texts are produced and used. This module also aims at developing students' translation skills in a variety of registers and genres. In addition, an introduction to the translation of marketing texts and transcreation is included. Emphasis is placed on the types of companies, the financial statements, the incorporation of companies, as well as mergers and acquisitions. Finally, it teaches students how to carry out terminological research and how to make appropriate use of research tools in solving translation problems.

Week 1: Introduction to the translation of economic texts. Particularities, difficulties, problems arising from the lack of equivalence at the level of concepts. What is the economy? Macroeconomics / Microeconomics.

Week 2: Marketing as a prerequisite for the growth of companies in the globalized digital world. Principles of digital and multilingual marketing (Localization, SEO, Web analytics, eye-tracking, etc.). The importance of Transcreation.

Week 3: Hands-on session: Transcreation of two commercials (English-Greek and Greek-English).

Week 4: Introduction to business law. Types of companies in Greece (SA, Ltd, etc.).

Week 5: Types of companies in the UK. Types of companies in the US. Differences and similarities with the Greek system.

Week 6: Hands-on session: Translation of an economic text about the different types of companies.

Week 7: Financial Statements (Balance Sheet, Statement of Income, Statement of Changes in Equity, Notes, etc.). Hands-on session: translation of a management report and a balance sheet.

Week 8: Hands-on session: Translation of different types of balance sheets.

Week 9: Chartered Accountant Report. Hands-on session: Translation of a chartered accountant's report.

Week 10: Securities and Bonds. Types of shares, dividend. Hands-on session: Translating a text about the types of shares.

Week 11: Bonds. Types of bonds. Hands-on session: Translating a text about the types of bonds.

Week 12: Derivative financial products (Futures, Repos, etc.). Hands-on session: Translating a text about the types of derivatives.

Week 13: Translating a text about the types of derivatives. Recap session, Q & A.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Several ICT tools are used, mainly ppt presentations, online videos, Internet resources and the free version of RealEye. The class material is made available on the Open e-class platform.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	A final written exam is used to assess the students. Students are asked to translate from Greek into English a 300-word economic text and provide annotations on specific translation problems. The use of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, specialised and general, is allowed. Notes are not allowed during the exam.												



5. BIBLIOGRAPHY

Main textbook:

Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία/2014
Νομική Βιβλιοθήκη ΑΕΒΕ/Βαλεοντής Κ.,
Κριμπάς Π.

Suggested Reading:

Alcaraz, E. & Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

Bassnett, S. & Bielsa, E. (2008) *Translation in Global News*. London: Routledge.

Bhatia, Vijay K. (1993) *Analysing Genre, Language Use in Professional Settings*. London: Longman.

Beaugrande, R. de & W. Dressler (1998) *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.

Biel, Ł. and Sosoni, V. (eds) (2017) The Translation of Economics and the Economics of Translation. *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*.

Borja Albi, A. & Prieto Ramos, F. (2013) (eds) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. New Trends in Translation Studies Series.

Desblache, L. (ed) (2001) *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Fabre, C. (1991) *A Companion to Economic Translation*. Paris: Masson.

Gallego Hernández, Daniel (ed.) (2016)
Current Approaches to Business and Institutional Translation

Proceedings of the international conference on economic, business, financial and institutional translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Κελάνδριος, Π. (2007) *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Δίαυλος.

Mankiw, N. G. (2007) *Principles of Economics* – 5th edition. London: Thomson.

Mc Closkey, D. (1998) *The Rhetoric of Economics*. 2nd edition. Madison: University of Wisconsin Press.

Mayoral Asensio, R. (2003) *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

Prieto, Ramos, F. (2018) (ed.) *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*. Bloomsbury Advances in Translation. London: Bloomsbury.

Svoboda, T., Biel, Ł. & Łoboda, K. (2017) (eds) *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press.